

CITTA' DI
VENEZIA



ДЕКЛАРАЦИЯ О ПОРОДНЕНИИ

**между г. Венецией (Итальянская Республика)
и Санкт-Петербургом (Российская Федерация)**

Мэрия города Венеции (Итальянская Республика) и Правительство Санкт-Петербурга (Российская Федерация), далее именуемые Сторонами,

руководствуясь Соглашением о сотрудничестве между городом Венецией Итальянской Республики и Санкт-Петербургом Российской Федерации от 18.02.2006,

исходя из намерения развивать сотрудничество,

объявляют о породнении Венеции и Санкт-Петербурга.

Стороны осуществляют сотрудничество в рамках своей компетенции в соответствии с законодательством Итальянской Республики и законодательством Российской Федерации на основе партнерства и взаимного доверия во всех сферах, представляющих взаимный интерес.

Совершено в Санкт-Петербурге 18 июля 2013 года в двух экземплярах, каждый на русском и итальянском языках, имеющих одинаковую юридическую силу.

**Мэр города Венеции
Дж.Орсони**

**Губернатор Санкт-Петербурга
Г.С.Полтавченко**



PATTO DI GEMELLAGGIO

tra Venezia (Repubblica Italiana) e San Pietroburgo (Federazione Russa)

Il Municipio della città di Venezia (Repubblica Italiana) e il Governo di San Pietroburgo (Federazione Russa) sotto denominati Parti,

basandosi sull'Accordo di collaborazione tra Venezia della Repubblica Italiana e San Pietroburgo della Federazione Russa dal 18.02.2006,

basandosi sull'intenzione di sviluppare la collaborazione,

dichiarano il gemellaggio di Venezia e San Pietroburgo.

Le Parti realizzano la collaborazione nell'ambito delle loro competenze in conformità alla legislazione della Repubblica Italiana e legislazione della Federazione Russa sulla base della partnership e della reciproca fiducia in tutti gli ambiti che presentano interesse comune.

Realizzato a San Pietroburgo il 18 luglio 2013 in due copie, ognuna in russo e italiano avente pari valore legale.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'G. Orsoni', written over a horizontal line.

**Sindaco di Venezia
G.Orsoni**

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'G. Poltavchenko', written over a horizontal line.

**Governatore di San Pietroburgo
G.Poltavchenko**